

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Marie Muczková

Titul (německy):

Die Übersetzungsstrategien bei der Vermittlung der Substandardismen in der Übersetzung des Werkes von B. Hrabal „Svatby v domě“ ins Deutsche.

Překladatelské strategie při zprostředkování substandardismů v překladu díla B. Hrabala „Svatby v domě“ do němčiny.

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Oponent: PhDr. Veronika Prágerová

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Denotatsunterschiede als Ergebnis des Übersetzungsprozesses und ihre Motiviertheit.
2. Kontrastive Betrachtung der tschechischen und deutschen Diminutive.
3. Satzgliedstellung als Mittel zur Veränderung der stilistischen Ebene.
4. Umgangssprachliche Mittel und die Möglichkeiten ihres Transfers vom Tschechischen ins Deutsche.
5. Das Zusammenspiel zwischen Textkohärenz und Textkohäsion.

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděla otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: A, 1,0 - výborně

Datum obhajoby: 11. 6. 2012

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 11. 6. 2012

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):